

## Содержание

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> . . . . .	<b>13</b>
<b>INTRODUCTION</b> . . . . .	<b>23</b>
<b>GOGOLDHIG</b> . . . . .	<b>30</b>
<b>МИФОЛОГИЧЕСКИЕ СКАЗКИ</b> . . . . .	<b>34</b>
<b>MYTHOLOGICAL TALES • SHEEKOYIN MALA-AWAAL AH</b> . . . .	<b>35</b>
1. «Дырявое» небо . . . . .	34
Holes in the sky • Daldaloole . . . . .	35
2. Небесный верблюд . . . . .	38
Heavenly camel • Awka cir . . . . .	39
3. Черепаха . . . . .	40
The tortoise's shell • Diin . . . . .	41
4. Почему у гиены короткие задние ноги . . . . .	40
Why the hyena has short hind legs	
Махаа lugta dhurwaaga gaabiyey . . . . .	41
5. Шакал походку изменил,	
да все не как Пророк ходит . . . . .	42
The jackal has changed its gait but does not walk	
like the Prophet • Dawaco socodkeediina ka tagtay,	
kii Nebigana gaadhi weyday . . . . .	43
6. Клятва хидхито . . . . .	42
The plover's oath • Dhaartii xiidxiito . . . . .	43
7. Язык крокодила . . . . .	44
The crocodile's tongue • Carrabkii yaхаas . . . . .	45
8. Коровы гиены . . . . .	46
The hyena's cows • Lo'dii waraabe . . . . .	47
<b>ЖИВОТНЫЕ СКАЗКИ</b> . . . . .	<b>48</b>
<b>ANIMAL TALES • SHEEKOYIN XAYAWAAN</b> . . . . .	<b>49</b>
9. Лев, гиена и шакал . . . . .	48
The lion, the hyena and the jackal	
Libaax, dhurwaa iyo dawaco . . . . .	49
10. Баран и козел . . . . .	50
The ram and the he-goat • Wan iyo orgi . . . . .	51

11. Верблюд, конь и осел . . . . .	50
The camel, the horse and the donkey	
Awr, faras iyo dameer . . . . .	51
12. Гиена . . . . .	52
The hyena • Dhurwaa . . . . .	53
13. Умный шакал . . . . .	54
The clever jackal • Dawacadii caqliga badnayd . . . . .	55
14. Выбитый глаз гиены . . . . .	56
The knocked-out eye of the hyena	
Ishaa Cumar ka lulata . . . . .	57
15. Как шакал отомстил гиене . . . . .	58
How the jackal took revenge on the hyena	
Dhurwaa iyo aargudasho dawaco . . . . .	59
16. Слепая овца и гиена . . . . .	58
The blind ewe and the hyena	
Lax indho la' iyo dhurwaa . . . . .	59
17. Четыре гиены . . . . .	60
The four hyenas • Afar waraabe . . . . .	61
18. Девять гиен и лев . . . . .	62
The nine hyenas and the lion	
Sagaal waraabe iyo libaax . . . . .	63
19. Семь орангутангов и лев . . . . .	64
The seven baboons and the lion	
Toddoba daayeer iyo libaax . . . . .	65
20. Белка и лев . . . . .	66
The squirrel and the lion • Libaax iyo dabaggaalle . . . . .	67
21. Вождь Хусейль и белка . . . . .	70
The snake and the squirrel • Abees iyo dabaggaalle . . . . .	71
22. Как черепаха ходила за водой . . . . .	72
How the tortoise went for water • Diin dhaanshay . . . . .	73
23. Абото-яхас и крокодил . . . . .	72
The abooto-yaхаas and the crocodile	
Abooto-yaхаas . . . . .	73
24. Осел и собака . . . . .	74
The donkey and the dog • Dameer iyo eey . . . . .	75
25. Три быка . . . . .	76
The three bulls • Saddex dibi . . . . .	77

<b>ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ . . . . .</b>	<b>80</b>
<b>LEGENDS • SHEEKOoyIN SOOYAAL AH . . . . .</b>	<b>81</b>
<b>Цикл об Арравело . . . . .</b>	<b>80</b>
<b>The Arraweelo cycle • Sheekooyinka Arraweelo . . . . .</b>	<b>81</b>
26. Арравело . . . . .	80
Arraweelo • Arraweelo iyo dhufaaniddii ragga . . . . .	81
27. Арравело и Одей Бике . . . . .	84
Arraweelo and Oday Biiqe	
Arraweelo iyo Oday Biiqe . . . . .	85
28. Арка величиной с радугу . . . . .	86
An arch as big as a rainbow	
Dhigdhexo dherer le'eg qaansoroobaad . . . . .	87
29. Гумис . . . . .	88
Guumis • Guumis . . . . .	89
30. Необычная шкура . . . . .	90
Unusual skin	
Harag labada docoodba dhogor ku leh . . . . .	91
31. Плоды карири . . . . .	90
The kariiri fruit • Kariiri . . . . .	91
32. Одна восьмая часть теленка . . . . .	92
An eighth of a calf • Weyshii Ina Feyd fallar dhac . . . . .	93
33. Осталось вымыть мизинец . . . . .	94
Only a little finger remained • Far baa mayrla' . . . . .	95
<b>Цикл о Виль-Вале . . . . .</b>	<b>96</b>
<b>The Wiil-Waal cycle • Sheekooyinka Wiil-Waal . . . . .</b>	<b>97</b>
34. Кто сильнее вождя . . . . .	96
Who is stronger than you? • Yaa kaa adag? . . . . .	97
35. Младшая жена Виль-Валя . . . . .	98
The youngest wife of Wiil-Waal	
Wiil-Waal minyaradiisii . . . . .	99
36. Виль-Валь и Эбла . . . . .	102
Wiil-Waal and Ceebla' • Wiil-Waal iyo Ceebla' . . . . .	103
37. Виль-Валь и гости . . . . .	104
Wiil-Waal and the guests	
Niman marti ah iyo Wiil-Waal . . . . .	105
38. Виль-Валь и муллы . . . . .	108
Wiil-Waal and the fearless mullahs • Wiil-Waal iyo	
wadaaddadii dhiiranaa . . . . .	109
39. Виль-Валь и его соперник . . . . .	112
Wiil-Waal and his rival • Wiil-Waal iyo ina-adeerkii . . . . .	113

40. Виль-Валь и Ганначе . . . . .	120
Wiil-Waal and Gannaje • Wiil-Waal iyo Gannaje . . . . .	121
41. Виль-Валь и эфиопы . . . . .	124
Wiil-Waal and Ethiopians • Wiil-Waal iyo xabashida . . . . .	125
42. Виль-Валь и Гольйо . . . . .	126
Wiil-Waal and Golyo • Wiil-Waal iyo Golyo . . . . .	127
43. Грудинка, лопатка и горб . . . . .	128
Brisket, fillet and hump • Leg iyo mud iyo kurus . . . . .	129
44. Важная вещь . . . . .	130
An important thing • Hadal weyn . . . . .	131
<b>БЫТОВЫЕ СКАЗКИ, АНЕКДОТЫ И БАСНИ . . . . .</b>	<b>132</b>
<b>NOVELISTIC TALES • SHEEKOYIN MURTIYEED . . . . .</b>	<b>133</b>
45. Испытание прорицателя . . . . .	132
A soothsayer tested • Faaliyihii la bilkeyday . . . . .	133
46. Раге Угае . . . . .	188
Raage Ugaas • Raage Ugaas . . . . .	189
47. Три разбойника . . . . .	192
The highway robbers • Saddex nin burcad ah . . . . .	193
<b>Цикл о Сиаде Дарйо Добе . . . . .</b>	<b>194</b>
<b>The Siyaad Dharyo Dhoobe cycle</b>	
<b>Sheekooyinka Siyaad Dharyo Dhoobe . . . . .</b>	<b>195</b>
48. Осмотри как следует камни . . . . .	194
Look closely at the stones	
Hooyo, dhagax-geeddiga raac . . . . .	195
49. Настоящая мать . . . . .	196
The true mother	
Laba dumar ah oo wiil isku haysta . . . . .	197
50. Два арбуза . . . . .	198
Water-melons • Laba qare . . . . .	199
51. Ведь не топор же она проглотила! . . . . .	198
Could it really be an axe? • Ma masaar bay laqday? . . . . .	199
<b>Цикл об Ине Санвейне . . . . .</b>	<b>200</b>
<b>The Ina Sanweyne cycle • Sheekooyinka Ina Sanweyne . . . . .</b>	<b>201</b>
52. Справедливость знает только Аллаха . . . . .	200
Justice knows only Allah • Gari Ilaah bay taqaan . . . . .	201
53. За советом . . . . .	204
Seeking advice • Talaggelyo . . . . .	205
54. Ина Санвейне и женихи его дочери . . . . .	206
Ina Sanweyne and his daughter's suitors	
Ina Sanweyne iyo rag ardaa-dhig ah . . . . .	207

55. Кто нас теперь рассудит? . . . . .	208
Who is going to judge between us now?	
Үaa ina kala guraya? . . . . .	209
* * *	
56. Пропавший верблюд . . . . .	210
The lost camel • Awr baadi ah . . . . .	211
57. Саид Савел и Мун Хад . . . . .	212
Siciid Saaweel and Muun Xaad	
Siciid Saaweel iyo Muun Xaad . . . . .	213
58. Человеческий суд . . . . .	214
The human trial • Garta aadane . . . . .	215
<b>Цикл о Хурйо и Кабаалафе . . . . .</b>	<b>218</b>
<b>The Huryo and Kabacalaf cycle</b>	
<b>Sheekooyinka Huryo iyo Kabacalaf . . . . .</b>	<b>219</b>
59. Хурйо и Кабаалаф . . . . .	218
Huryo and Kabacalaf • Huryo iyo Kabacalaf . . . . .	219
60. Миска риса . . . . .	222
A bowl of rice • Xeero bariid ah . . . . .	223
61. Как Кабаалаф перехитрил Хурйо . . . . .	224
How Kabacalaf outwitted Huryo • Laba kala daran . . . . .	225
62. Хурйо требует половину добычи . . . . .	228
Huryo demands half the booty • Qaybin geel . . . . .	229
63. Лучшая циновка для мужчины . . . . .	230
The best mat for a man • Gogol rag waa nabad . . . . .	231
* * *	
64. Пусть решают умные . . . . .	232
Who is wise? • Waxgarad u saara! . . . . .	233
65. Три девушки . . . . .	234
Three girls • Saddex gabdhood . . . . .	235
66. Выбор . . . . .	236
The choice • Ina-hooyo waa uur habreed . . . . .	237
67. Три глупца . . . . .	240
Three fools • Saddex maanlaawe . . . . .	241
68. Человек, у которого убили сына . . . . .	244
The man whose son was killed • Nin wiil laga dilay . . . . .	245
69. «Разбогател» . . . . .	246
'I'll grow rich!' • Hawo adduun . . . . .	247
70. Мира между нами не будет . . . . .	248
Peace that's broken can't be mended	
Nabad go'day ma xidhanto . . . . .	249

71. Упрек . . . . .	250
A reproach • Eedsheegad . . . . .	251
72. Пять кочевий . . . . .	250
Five places • Shan goobood . . . . .	251
<b>Из цикла о Йонисе Тууг . . . . .</b>	<b>252</b>
<b>From the Yoonis Tuug cycle • Sheekooyinka Yoonis Tuug . . . . .</b>	<b>253</b>
73. Йонис Тууг . . . . .	252
Yoonis Tuug • Yoonis Tuug . . . . .	253
74. Йонис Тууг и его жена . . . . .	256
Yoonis Tuug and his wife • Yoonis Tuug iyo naagtiisii . . . . .	257
75. Йонис Тууг — святой . . . . .	258
Yoonis Tuug is a saint • Yoonis waa weli . . . . .	259
	* * *
76. Обманщик Гедди . . . . .	260
Geeddi-the-Cheat • Geeddi Khayaano . . . . .	261
77. Я и сам не знаю . . . . .	280
That I don't know for certain! • Beeni raad ma leh . . . . .	281
78. Научи меня хитрости . . . . .	282
Teach me your trickery • Khiyaamada i bar . . . . .	283
79. Нет никакой разницы . . . . .	284
It makes no difference	
Usha haddii la jiiifshana bannaan . . . . .	285
80. Хитрый баран . . . . .	286
The smart ram • Wankii geesaha lahaa . . . . .	287
81. Три путника и три льва . . . . .	288
Three travellers and three lions	
Saddex nin iyo saddex libaax . . . . .	289
82. Скупой зять . . . . .	290
The greedy son-in-law • Bakhayl iyo soddohdiis . . . . .	291
83. Скупой, мальчик и гиена . . . . .	292
The greedy man, the boy and the hyena	
Dhabcaal, wiil iyo dhurwaa . . . . .	293
84. Как был посрамлен скупой хозяин . . . . .	294
How the greedy man was put to shame	
Bakhaylkii is ciilkaambiyey . . . . .	295
85. Обжора . . . . .	294
The glutton • Nin cirweyn . . . . .	295
86. Обжора и плут . . . . .	296
The glutton and the swindler	
Nin hunguri weyn iyo nin qiyaano badan . . . . .	297

<b>Цикл об Игале Шидаде</b> . . . . .	<b>298</b>
<b>The Cigaal Shiidaad cycle • Sheekooyinka Cigaal Shiidaad</b> . . . . .	<b>299</b>
87. Игаль Шидад, ты умер до прихода врага! . . . . .	298
You were dead before the enemy came!	
Cigaal Shiidaad iyo col . . . . .	299
88. Игаль Шидад и козлята . . . . .	300
Cigaal Shiidaad and the kids	
Cigaal Shiidaad iyo waxaro . . . . .	301
89. Игаль Шидад и гиена . . . . .	300
Cigaal Shiidaad and the hyena	
Cigaal Shiidaad iyo dhurwaa . . . . .	301
90. Игаль Шидад и пень . . . . .	302
Cigaal Shiidaad and the tree-stump	
Cigaal Shiidaad iyo kurtin . . . . .	303
91. Игаль и его двоюродный брат . . . . .	304
Cigaal Shiidaad and his cousin	
Cigaal Shiidaad iyo nin ay ilma-adeer yihiin . . . . .	305
92. Надоело слышать одно и то же! . . . . .	306
The same thing over and over again	
“Cigaal Shiidaad waa fuley” baad barateen . . . . .	307
93. Черный верблюд . . . . .	306
The black camel • Qurbac madow . . . . .	307
94. Игаль Шидад и верблюдица Горей . . . . .	308
Cigaal Shiidaad and Goray	
Cigaal Shiidaad iyo Goray . . . . .	309
95. Игаль Шидад и субханью . . . . .	310
Cigaal Shiidaad and the subxaanyo	
Cigaal Shiidaad iyo subxaanyo . . . . .	311
96. Игаль и чучело верблюжонка . . . . .	312
Cigaal Shiidaad and the stuffed baby-camel	
Cigaal Shiidaad iyo maqaar . . . . .	313
97. Игаль Шидад и коза Гаро . . . . .	312
Cigaal Shiidaad and Garo • Cigaal Shiidaad iyo Garo . . . . .	313
98. С железом не шутят! . . . . .	314
Iron shouldn't be played with! • Biri way booddaa . . . . .	315
99. Забери его поскорее! . . . . .	314
Take him away! • Iga qabo! . . . . .	315
100. Я же предупреждал! . . . . .	314
That's what I warned you about! • Ninka iga celi! . . . . .	315
101. Игаль Шидад и Аллах . . . . .	316
Cigaal Shiidaad and Allah • Cigaal Shiidaad iyo Ilaah . . . . .	317

102.	Давай вместе покричим «кыш!» . . . . .	316
	Let's shoо it away together! • "Yur" ila dheh! . . . . .	317
103.	На этот раз я тебя обогнал! . . . . .	316
	This time I've outdone you! • Kaadin ogaal! . . . . .	317
104.	Игаль Шидад и вейсо . . . . .	318
	Cigaal Shiidaad and the ablution	
	Cigaal Shiidaad iyo weyso . . . . .	319
	* * *	
105.	Разве это имеет значение? . . . . .	318
	Does it really matter? • Inanlayaalkii la xantay . . . . .	319
106.	Аллах и Атош . . . . .	322
	Allah and Atosh • Ilaah iyo Catoosh . . . . .	323
107.	Как распространяются вести . . . . .	324
	How news spreads • Warku siduu u faafo . . . . .	325
108.	Страшная весть . . . . .	326
	A tragedy • Hoog . . . . .	327
109.	Два и четыре . . . . .	328
	Two and four • Laba kor u jeedda . . . . .	329
110.	Хорошая жена . . . . .	328
	A good wife • Naagta wanaagsan . . . . .	329
111.	На какой девушке жениться сыну . . . . .	332
	Which girl should he marry? • Guurdoon . . . . .	333
112.	Почему? . . . . .	334
	Why? • Махаа jira? . . . . .	335
113.	Женщина слишком маленькой не бывает . . . . .	336
	A woman is never too small • Naago yaraan ma leh . . . . .	337
114.	Хороший совет . . . . .	338
	Good advice • Talo . . . . .	339
115.	Четыре недостатка . . . . .	342
	Four shortcomings • Afar iimood . . . . .	343
116.	Как женщина остригла усы у льва . . . . .	344
	How a woman cut off a lion's whiskers	
	Naagtii shaarubo libaax soo goysay . . . . .	345
117.	Старуха и шейх Абдулкадир . . . . .	346
	The old woman and Sheikh Cabdulqaadir	
	Shiikh Cabdulqaadir iyo habar . . . . .	347
	<b>Из цикла об Ине Али Каблахе . . . . .</b>	<b>348</b>
	<b>From the Ina Cali Qablax cycle</b>	
	<b>Sheekooyinka Ina Cali Qablax . . . . .</b>	<b>349</b>
118.	Чудо . . . . .	348
	A miracle • Waa yaab . . . . .	349



119. Человек, которого угостили мясом его собственных овец и коз . . . . .	348
Regaled with his own livestock Ninkii xoolihiisii laga sooryeeyey . . . . .	349
* * *	
120. Разные братья . . . . .	352
The difference Gabadhii rabtay inay kala ogaato walaaleheed . . . . .	353
121. Мне-то что? . . . . .	354
The bastard • Xuunsho . . . . .	355
122. Как один человек пугал другого . . . . .	354
How one man frightened another • Nin nin u faanay . . . . .	355
123. Что вредно одному, то полезно другому . . . . .	356
What damages one man profits another Ninkii is yidhi: “Ninka kale baji!” . . . . .	357
124. Лови беду за зубы, за хвост ее не поймаешь . . . . .	358
Misfortune has jaws by which it can be caught, but it has no tail by which it can be caught • Belaayo daaman la qabtay leedahay e dabo la qabto ma leh . . . . .	359
125. Триста лет . . . . .	360
Three hundred years • Saddex boqol oo sano . . . . .	361
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ • APPENDICES • DABADHAN . . . . .</b>	<b>362</b>
<b>ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ . . . . .</b>	<b>362</b>
<b>SHEEKAXARIROOYIN . . . . .</b>	<b>363</b>
126. Людоедка Дег-дер и ее дочь . . . . .	362
Dadqalato . . . . .	363
127. Два великана . . . . .	366
Xabbad Ina Kamas iyo Biriir Ina Barqo . . . . .	367
128. Ганначе . . . . .	368
Tiirrigii Gannaje . . . . .	369
129. Зловредный Суль . . . . .	372
Suul Saancaddaale . . . . .	373
130. Гиена-оборотень . . . . .	374
Wacadfur . . . . .	375
131. Фай Гедди и гиена-оборотень . . . . .	376
Faay iyo qori-ismaris . . . . .	377
132. Аша-бари . . . . .	382
Casha-badhi . . . . .	383
<b>ГЛОССАРИЙ • GLOSSARY . . . . .</b>	<b>384</b>
<b>ЛИТЕРАТУРА . . . . .</b>	<b>386</b>

<b>СТАТЬИ • ARTICLES</b> . . . . .	<b>388</b>
Г. Л. Капчиц	
О сюжетах и мотивах сомалийских сказок . . . . .	388
А. К. Жолковский	
Сомалийский рассказ «Испытание прорицателя» . . . . .	391
Alexander Zholkovsky	
The Somali Tale «A Soothsayer Tested» . . . . .	408